



**Комиссия Организации Объединенных Наций
по праву международной торговли**

**Сборник ЮНСИТРАЛ по прецедентному праву,
касающемуся Конвенции
Организации Объединенных Наций
о международной купле-продаже товаров***

Статья 34

Если продавец обязан передать документы, относящиеся к товару, он должен сделать это в срок, в месте и в форме, которые требуются по договору. Если продавец передал документы ранее указанного срока, он может до истечения этого срока устранить любое несоответствие в документах, при условии, что осуществление им этого права не причиняет покупателю неразумных неудобств или необоснованных расходов. Покупатель, однако, сохраняет право потребовать возмещения убытков в соответствии с настоящей Конвенцией.

Смысл и цель данного положения

1. В этом положении уточняется, что продавец обязан передать документы, относящиеся к товару, если такое обязательство существует.
2. В соответствии с первой частью статьи 34 документы должны отвечать требованиям, предъявляемым договором. Если продавец передал документы, не отвечающие требованиям договора до согласованного срока, то продавец

* Настоящий сборник подготовлен с использованием полных текстов решений, которые цитируются в выдержках из дел, вошедших в сборник “Прецедентное право по текстам ЮНСИТРАЛ” (ППТЮ), и других указанных в сносках источников. Выдержки даются лишь как резюме соответствующих судебных решений и могут отражать не все вопросы, затрагиваемые в настоящем сборнике. Читателям рекомендуется не ограничиваться выдержками из ППТЮ и ознакомиться с полными текстами упоминаемых здесь судебных и арбитражных решений.

имеет право устранить эти несоответствия, если только это не причинит покупателю неразумных неудобств или необоснованных расходов. Несмотря на исправление продавцом недостатков, покупатель вправе потребовать возмещения любых остающихся убытков.

Документы, относящиеся к товару

3. В этом положении речь идет в целом о документах, относящихся к товару. То, какие документы должны передаваться, как правило, предусматривается в договоре, тем более, если договор включает одно из положений Инкотермс. В одном случае суд пришел к заключению, что по условиям договора FOB продавец обязан передать покупателю счет-фактуру с указанием количества и стоимости товара¹. Торговые обычаи и практика между сторонами могут также указывать на то, какие должны передаваться документы.

4. "Документы" по смыслу статьи 34 представляют собой в основном товарораспорядительные документы, передающие контроль над товаром, в частности это коносаменты, доковые расписки, складские накладные², а также страховые сертификаты, коммерческие фактуры, справки о происхождении, весе, содержании или качестве товара и т.п.³

5. Было установлено, что продавец, как правило, не обязан обеспечивать таможенные документы на экспорт товара, если иное не согласовано сторонами⁴.

Передача документов

6. Место, время и способ передачи документов должны соответствовать договору⁵. Если согласованы положения Инкотермс, то они будут зачастую устанавливать эти условия. Что касается Инкотермс CFR ("стоимость, фрахт"), то один арбитражный суд постановил, что в соответствии с этим положением время (для передачи документов) не считается важным для договора⁶. Если ни договор, ни торговые обычаи или практика в отношениях между сторонами не предусматривают конкретных условий передачи документов, то продавец должен передать документы "в такое время и в такой форме, которые позволят покупателю принять товары от перевозчика после их прибытия в место назначения, провести их через таможню в стране назначения и осуществить

¹ Арбитраж COMPROMEX, Мексика, 29 апреля 1996 года, Unilex.

² Комментарий Секретариата к (прежней) статье 32, пункт 2 на стр. 36; см. также дело № 216 ППТЮ [Kantonsgericht St.Gallen, Швейцария, 12 августа 1997 года] (см. полный текст решения).

³ Дело № 171 ППТЮ [Bundesgerichtshof, Германия, 3 апреля 1996 года] (сертификат происхождения и сертификат анализа); см. также комментарий Секретариата к (прежней) статье 32, пункт 2 на стр. 36.

⁴ Дело № 216 ППТЮ [Kantonsgericht St.Gallen, Швейцария, 12 августа 1997 года].

⁵ См. также Арбитражный суд МТП, Франция, март 1995 года, решение № 7645, *ICC International Court of Arbitration Bulletin*, 2000, 34.

⁶ То же.

свое прав на предъявление претензий к перевозчику или страховой компании"⁷.

Несоответствующие документы

7. Передача несоответствующих документов означает нарушение договора, в отношении которого применяются обычные средства правовой защиты⁸. При условии, что нарушение договора является достаточно серьезным, оно может также означать существенное нарушение и позволить покупателю заявить о расторжении договора⁹. Однако, поставка несоответствующих документов (фальшивый сертификат о происхождении и ошибочный сертификат о проведении химического анализа), как было установлено, не является существенным нарушением, если сам покупатель может легко исправить имеющийся недостаток, обратившись к производителю с просьбой прислать правильную документацию¹⁰.

Заблаговременное предоставление документов

8. Статья 34 предоставляет продавцу право устранить любые недостатки до истечения срока поставки при условии, что это не причинит покупателю неразумных неудобств или необоснованных расходов. Недостатки могут быть устранены путем поставки документов, соответствующих условиям договора¹¹.

⁷ Комментарий Секретариата к (прежней) статье 32, пункт 3 на стр. 36.

⁸ Дело № 171 ППТЮ [Bundesgerichtshof, Германия, 3 апреля 1996 года].

⁹ То же.

¹⁰ То же.

¹¹ Арбитражный суд МТП, Франция, март 1998 года, решение № 9117, *ICC International Court of Arbitration Bulletin*, 2000 год, 90.